

**Nr 193.**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av handelsöverenskommelse mellan Sverige och Japan m. m.; given Stockholms slott den 21 mars 1952.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handelsärenden för den 22 februari 1952 och för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 5 mars 1952 undertecknad handelsöverenskommelse mellan Sverige och Japan jämte därtill hörande skriftväxlingar.

**GUSTAF ADOLF.**

*John Ericsson.*

(Översättning)

**Trade Agreement  
between Sweden and Japan.**

**Handelsöverenskommelse  
mellan Sverige och Japan.**

The Government of Sweden and the Government of Japan, having discussed the measures which might usefully be adopted with the intention both of expanding trade between Sweden and Japan, and of maintaining it at the highest volume practicable, have agreed as follows:

Svenska regeringen och japanska regeringen, vilka dryftat lämpliga åtgärder i syfte dels att utvidga handeln mellan Sverige och Japan, dels att vidmakthålla varuutbytet på högsta möjliga nivå, ha överenskommit om följande:

*Article I.*

*Artikel I.*

a) A trade plan shall be adopted, on an annual basis, covering all transactions relating to the purchase and sale of goods and services between Sweden and Japan for which necessary export and import licenses will be granted.

a) En årlig handelsplan skall fastställas och omfatta alla transaktioner berörande köp och försäljning av varor och tjänster mellan Sverige och Japan, för vilka erforderliga export- och importlicenser komma att utfärdas.

b) All trade, except as otherwise provided, shall be conducted in accordance with the terms and provisions of the Payments Agreement between Sweden and Japan, to be executed simultaneously herewith.

b) Varuutbytet skall, därest ej annat överenskommits, äga rum i enlighet med bestämmelserna i den betalningsöverenskommelse mellan Sverige och Japan, som avslutas samtidigt med denna överenskommelse.

c) Trade may be carried on through both governmental and private channels.

c) Varuutbytet må äga rum genom såväl statliga som privata organ.

d) Sweden agrees to permit the importation from and exportation to Japan and Japan agrees to permit the importation from and exportation to Sweden at least up to the amounts of the commodities set forth in the trade plan, it being understood that the trade plan adopted is not restrictive and may be enlarged by mutual agreement at any time.

d) Sverige skall tillåta import från och export till Japan och Japan skall tillåta import från och export till Sverige upp till minst de belopp, som för de olika varuslagen finnas angivna i handelsplanen, varvid skall beaktas, att denna plan icke är av begränsande natur utan när som helst kan utvidgas genom ömsesidig överenskommelse.

e) The trade plan, without being restrictive in any way, represents in the light of the best information available at the present time to the two parties to this Agreement, the volume of trade which may be expected to flow between Sweden and Japan for

e) Handelsplanen, som icke i något avseende är av begränsande natur, utgör en uppskattning — baserad på de för tillfället tillförlitligaste uppgifter, som stått parterna till buds — såväl av storleken av det varuutbyte, som kan förutsättas komma till stånd mellan

the duration of such trade plan and the character it is most likely to assume.

It is emphasized that the trade plan is not intended to constitute a commitment, binding on either party, that trade will in fact attain the proportions or assume the character indicated therein; rather does it represent a reasonable computation made in good faith of the volume of sales and purchases likely to result from the desire of the two parties to this Agreement to develop trade between them to the highest practicable level.

Subject to these considerations, both parties will facilitate in every way the sale and purchase of goods and services as set forth in the trade plan.

f) Should there be reason for either party to this Agreement to believe, at any stage, that the volume and character of sales and purchases contemplated in the trade plan are not likely to materialize, the parties concerned will consult together to ensure that any modification of the trade plan that may be found necessary protects those interests to which either party attaches special importance in relation to the supply of raw materials and/or acquisition of manufactured goods.

g) Special machinery will be established, in common accord, to ensure that accurate up-to-date information will be available to both parties in respect of the operation of this Agreement and to ensure the implementation of the trade plan generally.

h) Each party hereto will do everything feasible to ensure compliance with the export-import controls, exchange controls and such other controls that pertain to international trade as may be in force and effect from time to time in the areas under the control of the other.

i) In order to facilitate trade among Sweden, Japan and third countries, the parties to this Agreement will consult, as circumstances may require, with respect to the possibility of developing trade on a multilateral basis.

Sverige och Japan under den tidrymd handelsplanen omfattar, som av varuutbytets beräknade sammansättning.

Handelsplanen skall icke för någondera parten innebära ett åtagande, att varuutbytet faktiskt kommer att uppnå den omfattning eller få den sammansättning, som förutses i planen; snarare ger denna uttryck för en rimlig och i god tro företagen uppskattning av den omfattning av försäljningar och inköp, som kan tänkas bli resultatet av de båda parternas önskan att öka varuutbytet till högsta möjliga nivå.

Under hänsynstagande till dessa överväganden skola parterna på alla sätt söka underlätta de försäljningar och köp av varor och tjänster, som förutses i handelsplanen.

f) Därest vid någon tidpunkt endera parten har anledning antaga, att varuutbytet sannolikt icke kommer att få den omfattning eller den sammansättning som förutses i handelsplanen, skola parterna samråda med varandra för att försäkra sig om att de ändringar av handelsplanen, som må finnas erforderliga, tillgodose vardera partens särskilda intressen med hänsyn till försörjningen med råvaror och/eller anskaffandet av färdigvaror.

g) Särskilda anordningar skola efter samråd vidtagas, dels för att tillförsäkra båda parterna tillgång till fortlöpande upplysningar avseende överenskommelsens genomförande, dels ock för att allmänt sett trygga tillämpningen av handelsplanen.

h) Vardera parten skall efter bästa förmåga tillse, att de bestämmelser rörande export- och importkontroll, valutareglering samt sådana övriga regleringsbestämmelser berörande internationell handel, som vid varje särskild tidpunkt må vara i kraft inom den andra partens område, efterlevas.

i) I syfte att underlätta handeln mellan Sverige, Japan och tredje land skola parterna, när så erfordras, samråda om möjligheterna att utveckla handeln på multilateral grundval.

## Article II.

The trading position between Sweden and Japan shall be reviewed generally by the parties to this Agreement from time to time as requested by either party.

## Article III.

a) This Agreement may be revised at any time by mutual consent of the parties and cancelled at the request of either party after a period of one year from the effective date of this Agreement upon ninety (90) days' notice in writing.

b) Any revision or cancellation of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision or cancellation.

## Article IV.

The present Agreement shall come into force on the day to be agreed upon between the two Governments and shall supersede the Trade Agreement between Sweden and Occupied Japan, dated 1 April 1950. This Agreement shall, however, be provisionally applied from the day of its signature.

Done in duplicate at Tokyo on the fifth day of March 1952.

For the Government of Sweden:

*K. G. Lagerfelt.*

For the Government of Japan:

*S. Iguchi.*

## Artikel II.

Utvecklingen av handeln mellan Sverige och Japan skall göras till föremål för allmän översyn, närhelst någondera parten så begär.

## Artikel III.

a) Denna överenskommelse må när som helst ändras med parternas gemensamma samtycke och kan, sedan ett år förflutit från dess ikraftträdande, bringas att upphöra efter nittio (90) dagars skriftlig uppsägning av endera parten.

b) Ändring eller upphörande av denna överenskommelse skall icke inskränka rättighet eller förpliktelse, som någondera parten iklätt sig före ikraftträdandet av sådan ändring eller upphörande.

## Artikel IV.

Denna överenskommelse skall träda i kraft å dag, varom överenskommelse träffas mellan de båda regeringarna, och skall ersätta handelsöverenskommelsen mellan Sverige och det ockuperade Japan av den 1 april 1950. Denna överenskommelse skall emellertid provisoriskt tillämpas från och med dagen för dess undertecknande.

Som skedde i Tokio, i två exemplar, den 5 mars 1952.

För svenska regeringen:

*K. G. Lagerfelt.*

För japanska regeringen:

*S. Iguchi.*

Skriftväxling mellan japanska utrikesministeriet och Sveriges diplomatiska  
representant i Japan.

The Galmusho

Utrikesministeriet

(Översättning)

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Sir,

Herr Beskickningsråd,

With reference to the Trade and Payments Agreements between Japan and Sweden, signed today, I have the honour to request you to be good enough to confirm my understanding that the term »services» as employed in the Agreements shall be construed to mean the following invisible items:

Under åberopande av de i dag mellan Sverige och Japan avslutade handels- och betalningsöverenskommelserna har jag äran hemställa, att Ni ville ha godheten bekräfta, att med »tjänster» i överenskommelsernas mening skola avses följande osynliga poster:

1. Transportation charges (including charterage, demurrage and dispatch money);
  2. Insurance and reinsurance premiums and claims;
  3. Charges for inspection, survey and tally fees;
  4. Charges for port services (including stevedorage, bunkering and fees for warehousing);
  5. Commission, brokerage, premium, penalty, cancellation money, guarantee money, refund and other compensation money incidental to foreign trade;
  6. Fees for processing (including cost of installation, improvement and upkeep);
  7. Expenses for repair of ships;
  8. Expenses for advertisement, fairs and exhibitions;
  9. Banking charges and expenses;
  10. Payments arising from periodical settlements between communications organizations and administrations for the use of communications facilities and postal money orders issued in accordance with applicable postal and foreign exchange regulations in Japan and Sweden and such joint administrative rules and regulations regarding the issuance of postal money orders as may from time to time be adopted by both countries;
1. Transportavgifter ( däribland befraktningskostnader, överliggedagspengar och »dispatch money»);
  2. Försäkrings- och återförsäkringspremier samt skadeersättningar;
  3. Inspektions-, besiktnings- och kontrollräkningsavgifter;
  4. Hamnavgifter ( däribland kostnader för stuvning och bunkring samt lagerkostnader);
  5. Kommissionsarvodet, mäklaravgifter, premier, böter, kancelleringsavgifter, garantidepositioner, restitutioner och andra ersättningar, vilka hänföra sig till utrikeshandeln;
  6. Bearbetningskostnader ( däribland installationskostnader samt kostnader för förbättringar och underhåll);
  7. Kostnader för fartygsreparationer;
  8. Kostnader för annonsering, mässor och utställningar;
  9. Bankavgifter och bankomkostnader;
  10. Betalningar ingående i de periodiska avräkningarna mellan kommunikations- och förvaltningsorganisationer för tjänster inom kommunikationsväsendet samt postanvisningar utfärdade i överensstämmelse med gällande post- och valutabestämmelser i Japan och Sverige samt sådana gemensamma föreskrifter och bestämmelser angående utfärdande av postanvisningar som må utfärdas av de båda länderna;

11. Expenses for information media such as news services, editorial material, motion pictures and other similar items (including costs of copyrights and royalties);
12. All expenses in connection with trademarks, patent rights, mining rights or other manufacturing or processing rights;
13. Expenses for the maintenance of technical and commercial offices, costs of representation and membership fees;
14. Travelling expenses (including seamen's shore allowances);
15. Educational expenses for students;
16. Wages and salaries;
17. Income derived from technical and educational services;
18. Payments for support (including alimony, medical expenses and charitable contributions);
19. Expenses for maintenance and administration of private assets;
20. Taxes;
21. Fines, judicial and extra-judicial expenses;
22. Income derived from consular services;
23. Expenses for governmental missions;
24. Profits, dividends, interests and other accruals from investments and/or enterprises and withdrawal of investments;
25. Personal savings of repatriates;
26. All other payments which may be mutually agreed upon by both parties.
11. Kostnader för informationsverksamhet såsom nyhetstjänst, tidningsartiklar, filmer och dylikt ( däribland kostnader för litterär äganderätt och royalties);
12. Alla kostnader hänförande sig till varumärken, patenträttigheter, gruvrättigheter eller andra rättigheter avseende tillverkning eller bearbetning;
13. Kostnader för tekniska eller kommersiella byråer, representationskostnader samt medlemsavgifter;
14. Resekostnader (däribland hamnpengar för sjömän);
15. Studiekostnader;
16. Löner;
17. Inkomster härrörande från teknisk verksamhet och upplysningsverksamhet;
18. Understöd (däribland underhåll, sjukvårdskostnader och bidrag till välgörande ändamål);
19. Kostnader för underhåll och förvaltning av privata tillgångar;
20. Skatter;
21. Böter samt rättsliga och utomrättsliga kostnader;
22. Inkomster härrörande från konsular verksamhet;
23. Utgifter för diplomatisk representation;
24. Vinster, utdelningar, räntor och andra inkomster å investeringar och/eller företag ävensom återbetalning av investerade belopp;
25. Personliga besparingar tillhörande personer, som återflytta till hemlandet;
26. Alla andra betalningar varom de båda parterna må överenskomma.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

Mottag, Herr Beskickningsråd, en förnyad försäkran om min fullkomliga högaktning.

For the Minister:

*S. Iguchi.*

Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan.

För Ministern:

*S. Iguchi.*

Vice utrikesminister.

(Översättning)

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date reading as follows:

Jag har äran erkänna mottagandet av Eders Excellens' skrivelse denna dag av följande lydelse:

»With reference to — — — by both parties.»

»Under åberopande av — — — parterna må överenskomma.»

I have the honour to confirm that Your Excellency's understanding as set out in that letter corresponds to that of my Government.

Jag har äran bekräfta, att min regering är införstådd med innehållet i Eders Excellens' skrivelse.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Mottag, Herr Minister, en förnyad försäkran om min utmärkta högaktning.

*K. G. Lagerfelt.*

*K. G. Lagerfelt.*

Swedish Diplomatic Representative,  
Tokyo.

Sveriges diplomatiske representant,  
Tokyo.

**Skriftväxling mellan japanska utrikesministeriet och Sveriges diplomatiske representant i Japan.**

(Översättning)

**The Galmusho**

**Utrikesministeriet**

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Sir,

Herr Beskickningsråd,

With reference to the Trade Agreement between Japan and Sweden, signed today, I have the honour to inform you that it is the understanding of the Government of Japan that:

Under åberopande av den i dag avslutade handelsöverenskommelsen mellan Japan och Sverige har jag äran meddela Eder, att enligt japanska regeringens uppfattning enighet uppnåtts om:

1. The merchandise trade envisaged in the Trade Plan will be conducted practically in accordance with the general principles set forth in the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, Switzerland on 30 October 1947, as amended.

1. att det i handelsplanen förutsedda varuutbytet skall äga rum i huvudsaklig överensstämmelse med de allmänna principerna i det allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), undertecknat i Genève, Schweiz, den 30 oktober 1947, med ändringar;

2. The flag ships of either party will enjoy from the other most favourable treatment granted by their respective laws covering port regulations and operations therein.

2. att fartyg tillhörande ettdera landet skola av den andra parten åtnjuta mest gynnad behandling i enlighet med i landet gällande lagar rörande hamnförhållanden.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

Mottag, Herr Beskickningsråd, en förnyad försäkran om min fullkomliga högaktning.

For the Minister:

För Ministern:

*S. Iguchi.*

*S. Iguchi.*

Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan.

Vice utrikesminister.

(Översättning)

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

With reference to the Trade Agreement between Sweden and Japan, signed today, I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of Sweden that:

Under åberopande av den i dag avslutade handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Japan har jag äran meddela Eder, att enligt svenska regeringens uppfattning enighet uppnåtts om:

1. The merchandise trade envisaged in the Trade Plan will be conducted practically in accordance with the general principles set forth in the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, Switzerland on 30 October 1947, as amended.

1. att det i handelsplanen förutsedda varuutbytet skall äga rum i huvudsaklig överensstämmelse med de allmänna principerna i det allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), undertecknat i Genève, Schweiz, den 30 oktober 1947, med ändringar;

2. The flag ships of either party will enjoy from the other most favourable treatment granted by their respective laws covering port regulations and operations therein.

2. att fartyg tillhörande ettdera landet skola av den andra parten åtnjuta mest gynnad behandling i enlighet med i landet gällande lagar rörande hamnförhållanden.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Mottag, Herr Minister, en förnyad försäkran om min utmärkta högaktning.

*K. G. Lagerfelt.**K. G. Lagerfelt.*Swedish Diplomatic Representative,  
Tokyo.Sveriges diplomatiske representant,  
Tokio.

**Skriftväxling mellan Sveriges diplomatiske representant i Japan och japanska utrikesministeriet.**

(Översättning)

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

With reference to the Trade Agreement between Sweden and Japan, signed today, I have the honour to state that it is the understanding of the Government of Sweden that:

Under åberopande av den i dag avslutade handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Japan har jag äran bekräfta, att enligt svenska regeringens uppfattning enighet uppnåtts om:

1. The Trade Plan adopted in accordance with the provisions of Paragraph a, Article I of the said Agreement extends to all goods and services procured through residents of third countries for delivery from Sweden to Japan or for delivery from Japan to Sweden.

1. att handelsplan, som fastställs enligt bestämmelserna i artikel I mom. a av sagda överenskommelse, omfattar alla varor och tjänster, avseende leverans från Sverige till Japan eller leverans till Sverige från Japan, förmedlade av i tredje land bosatta personer;



2. The terms and provisions of the said Agreement do not preclude or prevent such individual compensating transactions as may be negotiated with the mutual consent of both parties to the Agreement, provided that settlement of such individual compensating transactions shall be made through the Sweden — Japan Open Account in accordance with the terms and provisions of the Payments Agreement between Sweden and Japan, signed today.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm to me that the Government of Japan agree, for their part, to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

*K. G. Lagerfelt.*

Swedish Diplomatic Representative,  
Tokyo.

2. att bestämmelserna i sagda överenskommelse icke skola utesluta eller förhindra sådana enskilda kompensationsaffärer, som må avslutas med de båda fördragsslutande parternas tillstånd, under förutsättning att betalning av sådana enskilda kompensationsaffärer äger rum över »the Sweden-Japan Open Account» i överensstämmelse med bestämmelserna och föreskrifterna i den i dag undertecknade betalningsöverenskommelsen mellan Sverige och Japan.

Jag vore synnerligen tacksam om Eder Excellens ville ha godheten att bekräfta, att japanska regeringen för sin del samtycker till ovanstående.

Mottag, Herr Minister, en förnyad försäkran om min utmärkta högaktning.

*K. G. Lagerfelt.*

Sveriges diplomatiske representant,  
Tokio.

(Översättning)

**The Gaimusho**

Tokyo, March 5, 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:

»With reference to — — — to the foregoing.»

I have the honour to confirm to you that the Government of Japan agree, for their part, to the foregoing.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister:

*S. Iguchi.*

Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan.

**Utrikesministeriet**

Tokio den 5 mars 1952.

Herr Beskickningsråd,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

»Under åberopande av — — — samtycker till ovanstående.»

Jag har äran att för Eder bekräfta att japanska regeringen för sin del samtycker till ovanstående.

Mottag, Herr Beskickningsråd, en förnyad försäkran om min fullkomliga högaktning.

För Ministern:

*S. Iguchi.*

Vice utrikesminister.

**Skriftväxling mellan Sveriges diplomatiska representant i Japan och  
japanska utrikesministeriet.**

(Översättning)

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

With reference to the Trade Agreement between Sweden and Japan, signed today, I have the honour, on behalf of my Government, to give an assurance to the Government of Japan that no regulation is in effect or being contemplated at present which requires the exclusive use of Swedish insurance companies for insurance on cargoes shipped between Sweden and Japan and that Japanese insurance companies, therefore, shall enjoy equal opportunity for insuring such cargoes as to be shipped between the two countries.

Under åberopande av den i dag avslutade handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Japan har jag äran att å min regerings vägnar avgiva en försäkran till japanska regeringen att inga bestämmelser för närvarande äro i kraft eller övervägas, vilka påkalla uteslutande begagnande av svenska försäkringsbolag vid försäkring av laster mellan Sverige och Japan, och att japanska försäkringsbolag följaktligen skola ha samma möjlighet att försäkra laster mellan de båda länderna.

I should be obliged if Your Excellency would be good enough to give me an assurance on behalf of Your Excellency's Government to the effect that no regulation is in effect or being contemplated at present which requires the exclusive use of Japanese insurance companies for insurance on cargoes shipped between Sweden and Japan and that Swedish insurance companies, therefore, shall enjoy equal opportunity for insuring such cargoes as to be shipped between the two countries.

Jag vore tacksam om Eders Excellens ville ha godheten att å japanska regeringens vägnar avgiva en försäkran, att inga bestämmelser för närvarande finnas eller övervägas, vilka påkalla uteslutande begagnande av japanska försäkringsbolag vid försäkring av laster mellan Sverige och Japan, och att svenska försäkringsbolag följaktligen skola ha samma möjlighet att försäkra laster mellan de båda länderna.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Mottag, Herr Minister, en förnyad försäkran om min utmärkta högaktning.

*K. G. Lagerfelt.*

Swedish Diplomatic Representative,  
Tokyo.

*K. G. Lagerfelt.*

Sveriges diplomatiska representant,  
Tokio.

(Översättning)

**The Gaimusho**

Tokyo, March 5, 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date with reference to the Trade Agreement between Japan and Sweden, signed

**Utrikesministeriet**

Tokio den 5 mars 1952.

Herr Beskickningsråd,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag i anslutning till den i dag avslutade handelsöverenskommelsen mellan Japan och Sverige, vari

today, in which you inform me that you, on behalf of your Government, give to the Government of Japan an assurance that no regulation is in effect or being contemplated at present which requires the exclusive use of Swedish insurance companies for insurance on cargoes shipped between Japan and Sweden and that Japanese insurance companies, therefore, shall enjoy equal opportunity for insuring such cargoes as to be shipped between the two countries, and you desire to receive an assurance that no regulation is in effect or being contemplated at present which requires the exclusive use of Japanese insurance companies for insurance on cargoes shipped between Japan and Sweden and that Swedish insurance companies, therefore, shall enjoy equal opportunity for insuring such cargoes as to be shipped between the two countries.

Having taken note of the above assurance on your part, I have pleasure, on behalf of my Government, in giving an assurance to the Government of Sweden that no regulation is in effect or being contemplated at present which requires the exclusive use of Japanese insurance companies for insurance on cargoes shipped between Japan and Sweden and that Swedish insurance companies, therefore, shall enjoy equal opportunity for insuring such cargoes as to be shipped between the two countries.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister:

*S. Iguchi.*

Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan.

Ni meddelar, att Ni å Eder regerings vägnar avgiver en försäkran till japanska regeringen, att inga bestämmelser för närvarande äro i kraft eller övervägas, vilka påkalla uteslutande begagnande av svenska försäkringsbolag vid försäkring av laster mellan Japan och Sverige, och att japanska försäkringsbolag följaktligen skola ha samma möjlighet att försäkra laster mellan de båda länderna, och vari Ni hemställer om en försäkran, att inga bestämmelser för närvarande äro i kraft eller övervägas, vilka påkalla uteslutande begagnande av japanska försäkringsbolag vid försäkring av laster mellan Japan och Sverige, och att svenska försäkringsbolag följaktligen skola ha samma möjlighet att försäkra laster mellan de båda länderna.

Jag har tagit kännedom om den av Eder avgivna försäkran och har nöjet att å min regerings vägnar avgiva en försäkran till svenska regeringen, att inga bestämmelser för närvarande äro i kraft eller övervägas, vilka påkalla ett uteslutande begagnande av japanska försäkringsbolag vid försäkring av laster mellan Japan och Sverige, och att svenska försäkringsbolag följaktligen skola ha samma möjlighet att försäkra laster mellan de båda länderna.

Mottag, Herr Beskickningsråd, en förnyad försäkran om min fullkomliga höga aktning.

För Ministern:

*S. Iguchi.*

Vice utrikesminister.

**Skriftväxling mellan Sveriges diplomatiska representant i Japan och  
japanska utrikesministeriet.**

(Översättning)

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

With reference to Article IV of the Trade Agreement between Sweden and Japan, signed today, I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of Sweden that the provisions of the said Article are intended to afford to the Government of Sweden the time necessary to complete the procedure required for approval of the said Agreement by the Riksdag before agreeing upon the day on which the said Agreement shall come into force.

Under åberopande av artikel IV i den i dag avslutade handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Japan har jag äran meddela Eders Excellens, att enligt svenska regeringens uppfattning bestämmelserna i sagda artikel äro avsedda att bereda svenska regeringen den tidsfrist, som erfordras för utverkande av Riksdagens godkännande av sagda överenskommelse innan överenskommelse träffas om dag för dess ikraftträdande.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Mottag, Herr Minister, en förnyad försäkran om min utmärkta högaktning.

*K. G. Lagerfelt.*

*K. G. Lagerfelt.*

Swedish Diplomatic Representative,  
Tokyo.

Sveriges diplomatiska representant,  
Tokio.

(Översättning)

**The Gaimusho****Utrikesministeriet**

Tokyo, March 5, 1952.

Tokio den 5 mars 1952.

Sir,

Herr Beskickningsråd,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

»With reference to — — — come into force.»

»Under åberopande av — — — för dess ikraftträdande.»

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

Mottag, Herr Beskickningsråd, en förnyad försäkran om min fullkomliga högaktning.

For the Minister:

För Ministern:

*S. Iguchi.*

*S. Iguchi.*

Vice-Minister

Vice utrikesminister.

for Foreign Affairs of Japan.

*Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 22 februari 1952.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, DANIELSON, ZETTERBERG, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, HAMMARSKJÖLD, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Ericsson, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt chefen för finansdepartementet.

Vid förhandlingar i början av år 1950 mellan Sveriges diplomatiska representant i Japan och de amerikanska ockupationsmyndigheterna därstädes utarbetades förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och det ockuperade Japan jämte till överenskommelsen hörande tre skriftväxlingar samt protokoll med varulistor (handelsplan för år 1950), *dels ock* betalningsöverenskommelse. Förslagen godkändes av Kungl. Maj:t den 24 mars 1950. Överenskommelserna och skriftväxlingarna, vilka gälla tills vidare, samt protokollet undertecknades den 1 april samma år. Handelsöverenskommelsen jämte skriftväxlingarna underställdes riksdagen för godkännande (prop. nr 246/1950). Riksdagen lämnade det begärda godkännandet (r. skr. nr 331).

Den 2 februari 1951 godkände Kungl. Maj:t förslag till handelsplan för varuutbytet mellan Sverige och det ockuperade Japan under år 1951. Varuutbytet beräknades enligt planen få en omfattning av ca 55 miljoner kronor i vardera riktningen. Enligt den preliminära svenska handelsstatistiken uppgick den faktiska varuomsättningen under år 1951 till ca 103 miljoner kronor med ett svenskt importöverskott av ca 14 miljoner kronor.

Jämlikt bestämmelse i handelsöverenskommelsen kan densamma bringas att upphöra att gälla efter 90 dagar genom skriftlig uppsägning av svenska regeringen eller det allierade stora högkvarteret eller dess efterträdare. Överenskommelsen skall ävenledes upphöra att gälla 90 dagar efter kungörandet av ett fredsfördrag mellan de allierade makterna eller någon av dem och Japan, såvida icke parterna skriftligen överenskomma om annat.

I september 1951 undertecknades ett fredsfördrag mellan de allierade makterna och Japan. Det kan förväntas, att kungörandet av fredsfördraget sker under förra hälften av år 1952. Med hänsyn härtill har man å såväl

svensk som japansk sida varit enig om att i samband med förhandlingarna om en handelsplan för år 1952 också utarbeta nya handels- och betalningsöverenskommelser. Japanska regeringen skulle därvid med stöd av särskilt bemyndigande inträda såsom avtalslutande part i stället för det allierade stora högkvarteret.

Förhandlingar avseende ett nytt avtalskomplex upptogos sålunda i Tokio i december 1951 mellan Sveriges diplomatiska representant i Japan, beskickningsrådet Lagerfelt, och en japansk delegation, i närvaro av representanter för det allierade stora högkvarteret. Till grund för överläggningarna har å svensk sida legat ett av statens handels- och industrikommission efter samråd med bl. a. Sveriges riksbank och olika organisationer inom näringslivet avgivet yttrande.

Förhandlingarna ha resulterat i förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Japan jämte till överenskommelsen hörande fem skriftväxlingar samt protokoll med varulistor (handelsplan), *dels ock* betalningsöverenskommelse<sup>1</sup> jämte skriftväxlingar i anslutning därtill.

Förslaget till betalningsöverenskommelse har förut denna dag anmälts av chefen för finansdepartementet. Jag anhåller nu att få underställa förslaget till handelsöverenskommelse jämte därtill hörande handlingar Kungl. Maj:ts prövning. Överenskommelsen och övriga handlingar torde såsom bilagor (Bilaga A—N)<sup>2</sup> få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till handelsöverenskommelse ansluter sig nära till 1950 års överenskommelse. Sålunda skall enligt *artikel 1* mom. a en plan för handeln mellan Sverige och Japan årligen fastställas. Planen skall omfatta alla transaktioner avseende köp och försäljning av varor och tjänster mellan Sverige och Japan, för vilka erforderliga export- och importlicenser skola utfärdas. I mom. b föreskrives, att betalningarna skola verkställas i enlighet med den förut angivna betalningsöverenskommelsen. Enligt mom. c må varuutbytet äga rum genom såväl statliga som privata organ. Tillstånd till export och import skall enligt mom. d lämnas av vardera landet till lägst de belopp, vilka för olika varuslag angivits i handelsplanen för varje år. Därvid skall beaktas att en handelsplan under sin giltighetstid kan utvidgas genom ömsesidig överenskommelse. Mom. e innehåller förklarande bestämmelser rörande handelsplanen. I mom. f stadgas att, därest endera parten vid någon tidpunkt har anledning antaga att handelsplanen icke kan förverkligas, parterna skola samråda för att vidtaga de åtgärder, som kunna befinnas erforderliga. I mom. g och h givas föreskrifter rörande tillämpningen av överenskommelsen och handelsplanen m. m. Enligt mom. i skola parterna, i den mån omständigheterna så påfordra, samråda om möjligheterna att utveckla handeln på multilateral grundval i syfte att underlätta

<sup>1</sup> Betalningsöverenskommelsen är i svensk översättning intagen å s. 20—21 i denna proposition.

<sup>2</sup> Här uteslutna. Bilaga A är fränsett datering och underskrifter likalydande med den vid propositionen fogade, å engelska språket avfattade texten till handelsöverenskommelse. Bilagorna B—K äro bortsett från datering och underskrifter likalydande med de vid propositionen fogade skriftväxlingarna å engelska språket. Bilagorna L—N, vilka omfatta protokollet och varulistorna (handelsplanen), äro i svensk översättning återgivna å s. 18—19 i denna proposition.

varuutbytet mellan Sverige, Japan och andra länder. — I *artikel II* stadgas att utvecklingen av handeln mellan Sverige och Japan skall bli föremål för allmän översyn på begäran av endera parten. — Jämlikt *artikel III* mom. a må överenskommelsen ändras efter uppgörelse mellan de båda parterna. Sedan ett år förflutit från dagen för överenskommelsens ikraftträdande kan den bringas att upphöra efter 90 dagar genom skriftlig uppsägning av endera parten. I mom. b stadgas, att ändring eller upphörande av överenskommelsen icke skall medföra inskränkning i rättighet eller förpliktelse, som någondera parten före ikraftträdandet av en ändring eller ett upphörande iklätt sig i enlighet med överenskommelsen. — I *artikel IV* föreskrives slutligen, att överenskommelsen skall träda i kraft å dag, varom överenskommelse träffas mellan de båda ländernas regeringar. Överenskommelsen skall ersätta handelsöverenskommelsen av den 1 april 1950 och provisoriskt tillämpas från och med dagen för undertecknandet.

Beträffande de föreslagna fem skriftväxlingarna må följande anföras. I den första skriftväxlingen fastslås vad som skall hänföras till »tjänster» i överenskommelsens mening. Handeln skall enligt den andra skriftväxlingen äga rum i huvudsaklig överensstämmelse med principerna i det allmänna tull- och handelsavtalet (GATT). Vidare skola fartyg tillhörande ettdera landet av den andra parten åtnjuta mest gynnad behandling vid tillämpningen av i landet gällande lagar rörande hamnförhållanden. I den tredje skriftväxlingen stadgas att i överenskommelsen förutsedd handelsplan skall omfatta jämväl varor, som levereras mellan de båda länderna genom förmedling av personer, bosatta i tredje land, samt att tillstånd till kompensationsaffärer under vissa förutsättningar kunna lämnas. I den fjärde skriftväxlingen konstateras, att försäkringsbolag i de båda länderna skola åtnjuta lika förmåner i avseende på försäkring av leveranser mellan Sverige och Japan. Enligt den femte skriftväxlingen slutligen är den förut återgivna bestämmelsen i överenskommelsens artikel IV avsedd att bereda svenska regeringen möjlighet att utverka riksdagens godkännande av överenskommelsen.

Med stöd av artikel I mom. a i överenskommelsen har utarbetats förslag till en handelsplan. Planen innehåller en uppskattning av handelsutbytet för år 1952. Enligt planen förutses den svenska exporten under året komma att uppgå till ca 17 miljoner dollar. Planen upptager bl. a. sulfittappersmassa (900 000 dollar), konstsilkemassa (3 650 000 dollar), järn- och stålprodukter (3 000 000 dollar), maskiner och apparater m. m. (3 000 000 dollar) samt skummjölkspulver (860 000 dollar). Den svenska importen beräknas komma att till större delen bestå av textilvaror (7 000 000 dollar), vartill komma mindre belopp för kemiska produkter, jordbruksprodukter, optiska instrument, keramik samt maskiner m. m. Totalvärdet av importen har beräknats till ca 10 miljoner dollar.

Det svenska exportöverskott, som sålunda förutses i handelsplanen, är avsett att bidra till att utjämna det svenska betalningsunderskott, som härrör från japanska leveranser av bl. a. fartygsplåt enligt licenser utfärdade under år 1951.

Vad beträffar den nya betalningsöverenskommelsen må i detta sammanhang endast nämnas, att innehållet i densamma också nära ansluter sig till bestämmelser i motsvarande överenskommelse av den 1 april 1950. Betalningarna skola sålunda även i fortsättningen äga rum över ett i Japans centralbank fört räntefritt dollarkonto. Den ömsesidiga överdragningsrätten har höjts från 3 till 4 miljoner dollar. Reglering av nettosaldo, vilket överstiger överdragningsrätten, skall i princip ske i guld, dollar eller annan valuta, varom parterna må enas. Om nettosaldot tenderar att uppnå 2 miljoner dollar skola parterna emellertid sammanträda för att diskutera de åtgärder, som skola vidtagas för att avhjälpa en sådan jämviktsrubbnings och för att undvika reglering av saldot i guld eller valutor. — I en till betalningsöverenskommelsen hörande skriftväxling föreskrives, att ränta om  $2\frac{1}{2}$  procent skall utgå å nettosaldo överskjutande överdragningsrätten.

Under erinran om att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning om undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte godkänna föreliggande förslag till handelsöverenskommelse mellan Sverige och Japan jämte därtill hörande handlingar.

Vad föredraganden sålunda hemställt, vari statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:

*Lennart Groll.*



*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 21 mars 1952.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÅNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, HAMMARSKJÖLD, NORUP, HEDLUND PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Ericsson, anför efter gemensam beredning med t. f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Hammarskjöld, samt chefen för finansdepartementet.

Den 22 februari 1952 godkände Kungl. Maj:t på min föredragning förslag till bl. a. handelsöverenskommelse mellan Sverige och Japan jämte till överenskommelsen hörande fem skriftväxlingar samt protokoll med varulistor (handelsplan för år 1952).

På föredragning av ministern för utrikes ärendena bemyndigade Kungl. Maj:t samma dag Sveriges diplomatiska representant i Japan, beskickningsrådet Lagerfelt, att underteckna överenskommelsen och protokollet samt att verkställa skriftväxlingar i enlighet med förslaget.

Undertecknandet och skriftväxlingarna skedde den 5 mars 1952.

Atgärderna å japansk sida ha skett med stöd av bemyndigande, som givits japanska regeringen av det allierade stora högkvarteret i Tokio den 4 mars 1952.

Jag hemställer nu, under hänvisning till vad jag den 22 februari 1952 anförte vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Japan jämte därtill hörande fem skriftväxlingar.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:  
*Gunnel Sjölin.*

(Översättning)

**Plan för handeln mellan Sverige och Japan 1 januari 1952—31 december 1952.**

I överensstämmelse med bestämmelserna i den mellan Sverige och Japan den 5 mars 1952 avslutade handelsöverenskommelsen fastställa ombuden för svenska och japanska regeringarna härmed bifogade handelsplan.

Handelsplanen innehåller en uppskattning av de varor och tjänster, för vilka erforderliga import- och exportlicenser komma att utfärdas under tiden från och med den 1 januari 1952 till och med den 31 december 1952.

Som skedde i Tokio, i två exemplar, den 5 mars 1952.

För svenska regeringen:

För japanska regeringen:

*K. G. Lagerfelt.**S. Iguchi.*

(Översättning)

**Plan för handeln mellan Sverige och Japan.****Del A.**

Uppskattning av svenska inköp i Japan.  
(1 januari 1952—31 december 1952)

V a r u s l a g	Ungefärligt värde i US \$ FOB Japan
Textilvaror .....	7 000 000
Bomullsgarn och vävnader .....	5 000 000
Andra textilvaror .....	2 000 000
Kemiska produkter .....	300 000
Jordbruksprodukter .....	400 000
Optiska instrument .....	300 000
Knappar av snäckskal .....	300 000
Keramik (däribland porslin och lergods) .....	300 000
Maskiner och utrustning (däribland grafitelektroder, elektrisk utrustning m. m.) .....	350 000
Övriga varor .....	700 000
Osynliga poster .....	800 000
<b>Summa \$</b>	<b>10 450 000</b>

(Översättning)

## Plan för handeln mellan Sverige och Japan.

## Del B.

Uppskattning av svenska försäljningar till Japan.  
(1 januari 1952—31 december 1952)

V a r u s l a g	Ungefärligt värde i US \$ CIF Japan
Sulfitpappersmassa .....	900 000
Konstsilkemassa .....	3 650 000
Järn- och stålprodukter ( däribland kul- och rullager) .....	3 000 000
Träkolstackjärn .....	400 000
Maskiner och reservdelar, apparater, instrument och verktyg ..	3 000 000
Harts .....	200 000
Mjölksocker .....	200 000
Kemiska och farmaceutiska produkter .....	350 000
Skummjölkspulver .....	860 000
Övriga varor .....	500 000
Osynliga poster .....	300 000
Icke närmare angivna varor (järnmalm, fartyg och inköp från tredje land) .....	4 000 000
<b>Summa \$</b>	<b>17 360 000</b>

(Översättning)

**Betalningsöverenskommelse mellan Sverige och Japan.**

Svenska regeringen och japanska regeringen ha överenskommit om följande.

*Artikel 1.*

Ett konto i US dollar benämnt »Sweden—Japan Open Account» (härefter benämnt kontot) skall föras i Bank of Japan, Tokio (härefter benämnd banken). För de ändamål, som angivas i denna överenskommelse, utses banken att vara ombud för japanska regeringens valutakontrollorgan och skall tjänstgöra såsom korrespondent för Sveriges Riksbank, vilken härmed utses att vara ombud för svenska regeringen.

*Artikel 2.*

Där ej annat föreskrives, skola alla transaktioner avseende varuutbytet mellan Sverige och Japan, inklusive tjänster, inom ramen för i de båda länderna gällande valutabestämmelser bokföras på kontot. Betalningarna för all export från Sverige till Japan skola krediteras kontot och betalningarna för all import till Sverige från Japan skola debiteras kontot. Där ej annat föreskrives, skall ränta ej utgå på de belopp, som bokförts på kontot.

*Artikel 3.*

Kontoutdrag per sista dagen i varje månad skall av banken tillställas Sveriges Riksbank genom förmedling av Sveriges representant i Tokio, Japan.

*Artikel 4.*

I och för verkställandet av betalningar på kontot skola debiteringar och krediteringar först utjämnas mot varandra och betalning skall endast verkställas med ett belopp motsvarande nettosaldot å kontot. Betalning skall under iakttagande av följande bestämmelser verkställas antingen i guld enligt den officiella kurs, som fastställts av Amerikas Förenta Stater, eller i US dollar eller i sådan annan valuta, som kan godtagas av parterna på förfalldagen för varje betalning:

a. Nettosaldot å kontot skall i och för avräkning fastställas per den sista dagen i varje kalenderkvartal. Om det fastställda nettosaldot överskrider en gräns av fyra miljoner dollar (\$ 4 000 000), skall det belopp, som överstiger nämnda gräns, omedelbart förfalla till betalning och erläggas på begäran av borgenären.

b. Därest vid något tillfälle saldot å kontot tenderar att uppgå till två miljoner dollar (\$ 2 000 000), skola representanter för svenska regeringen och representanter för japanska regeringen sammanträda för att diskutera de åtgärder, som skola vidtagas för att avhjälpa en sådan jämviktsrubbing och särskilt för att undvika sådana betalningar, som angivas i nästföregående stycke.

c. Slutlig betalning av nettosaldot å kontot skall erläggas senast sista dagen i fjärde kalendermånaden efter dagen för denna överenskommelses upphörande. Transaktioner avseende varuutbytet, som icke kunna slutföras eller som icke slutförts och för vilka dokument icke kunna presenteras inom nittio (90) dagar efter denna överenskommelses upphörande, skola bli föremål för nya förhandlingar.

*Artikel 5.*

Betalningar till parterna härrörande från varuutbyte med länder, vilka ej äro parter i denna överenskommelse, må efter samtycke av båda parterna och ifrågavarande land eller länder bokföras på kontot på samma sätt som om landet eller länderna vore parter i denna överenskommelse.

*Artikel 6.*

Representanter för svenska regeringen och representanter för japanska regeringen bemyndigas att förhandla och besluta om alla tekniska detaljer vilka hänföra sig till denna överenskommelses tillämpning.

*Artikel 7.*

a. Denna överenskommelse må ändras när som helst med samtycke av båda parterna och, sedan ett år förflutit från dess ikraftträdande, bringas att upphöra efter nittio (90) dagars skriftlig uppsägning av endera parten.

b. Ändring eller upphörande av denna överenskommelse skall icke inskränka rättighet eller förpliktelse, som uppkommit härunder före ikraftträdandet av ändringen eller upphörandet.

*Artikel 8.*

a. Denna överenskommelse skall träda i kraft å dagen för dess under-tecknande och skall ersätta betalningsöverenskommelsen mellan Sverige och det ockuperade Japan den 1 april 1950.

b. I och med denna överenskommelses ikraftträdande skall saldo, som må utestå å det konto, som upprättats enligt betalningsöverenskommelsen mellan Sverige och det ockuperade Japan den 1 april 1950, överföras till det konto som skall upprättas enligt denna överenskommelse, och alla pågående transaktioner skola avräknas över detta konto.

Som skedde i Tokio, i två exemplar, den 5 mars 1952.

För svenska regeringen:

För japanska regeringen:

*K. G. Lagerfelt.*

*S. Iguchi.*